

梁宗岱文集

I

诗文卷·法译卷

中央编译出版社
香港天汉图书公司

梁宗岱文集

I

诗文卷·法译卷

中央编译出版社
香港天汉图书公司
二〇〇三年·北京

图书在版编目(CIP)数据

梁宗岱文集(1)/梁宗岱著

—北京:中央编译出版社,2003.8

ISBN 7-80109-652-5

I. 梁… II. 梁…

III. ①诗歌—作品集—中国—现代②散文—作品集—中国—当代

③梁宗岱—文集

IV. I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 069962 号

责任编辑:施康强 谭洁

特约编辑:荣挺进

版式设计:尹君

封面设计:田晗

中央编译出版社 出版发行

地 址: 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话: 66521270 66521152(编辑部) 66171396(发行部)

E m a i l: edit@cctpbook.com

网 址: <http://www.cctp.com.cn>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京华联印刷有限公司

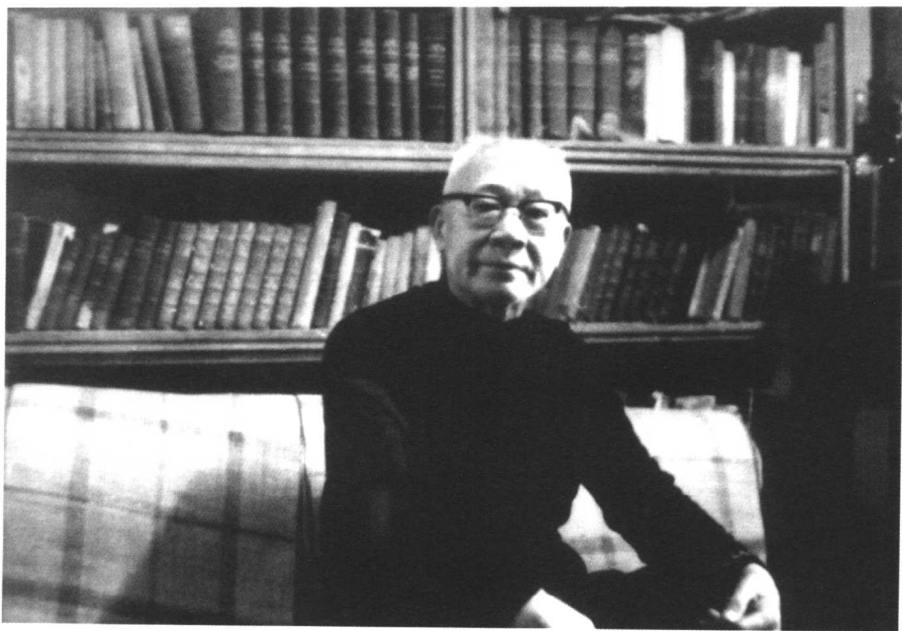
开 本: 880×1230 毫米 1/32

字 数: 178 千字

印 张: 7.875 彩插 8 页

版 次: 2003 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 195.00 元(全四册)



梁宗岱 (1903~1983)



诗文集·法译卷

我何所懼，
 這世有少可渡？
 病痛難言，
 眼淚已如酸。
 死刺何在？
 墓室怎能長？
 我仍勝利，
 你且做我倚傍。

五
 舉十字架向我臨別的眼；
 暗中去光，把我指引向天；
 天上破曉，
 大地重新死亡；
 無論生死，
 這都做我倚傍。

梁宗岱手迹



詩文卷·法譯卷

*Hommage des Editions
Vauz le 18 octobre 1930*

LES POÈMES DE T'AO TS'ÏEN

陶潛詩選

梁宗岱法譯
芑樂希序文

法国国家图书馆珍本部藏法译《陶潜诗选》之中法文扉页，
左上角为出版商手书：“出版者致意，一九三〇年十月二十八日巴黎”



诗文集·法译卷

LES POÈMES
DE
T'AO TS'IEN

Traduits du chinois par

LIANG TSONG TAI

PRÉFACE DE
PAUL VALÉRY

AVEC TROIS EAUX-FORTES ORIGINALES DE SANYU
ET UN PORTRAIT DU POÈTE D'APRÈS HWANG SHEN



ÉDITIONS LEMARGET
43, RUE MADAME, 43. — PARIS (VI^e)
M C M X X X

法译《陶潜诗选》法文扉页,上印“附常玉插图腐蚀画
三张及黄慎绘诗人像”



诗文卷·法译卷



法译《陶潜诗选》常玉插图之一

梁宗岱
文集

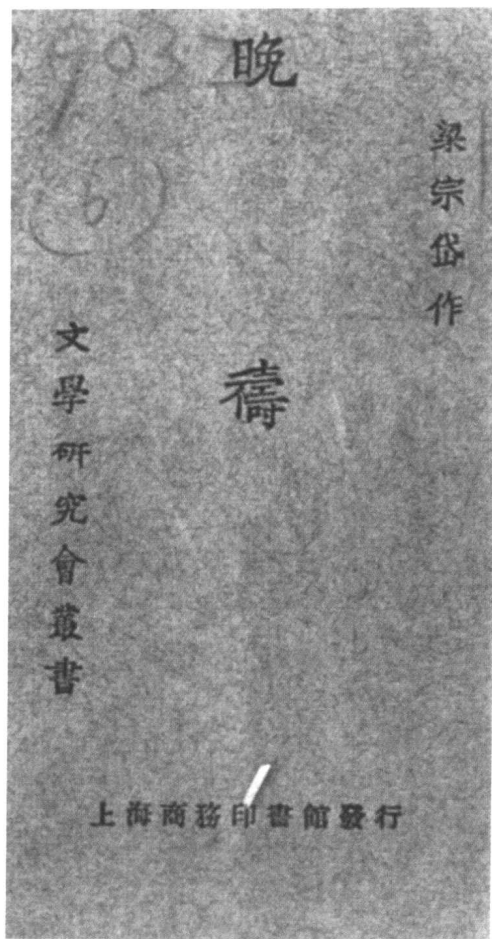
诗文集·法译卷



法国作家、抗德烈士普雷沃是梁宗岱的朋友，
法译《陶潜诗选》的献词便是题赠他的

梁宗岱
文集

诗文集·法译卷



《晚禱》封面（一九二七年版）



詩文卷·法譯卷

Chinese Literary Association Series
 "The Evening Prayer" and Other Poems
 By C. T. Liang
 The Commercial Press, Limited
 All rights reserved

中華民國十三年
 六月初版



文學研究會叢書晚禱一冊

(每冊定價大洋貳角)
 (外埠酌加運費區費)

作者 梁宗岱
 發行所 商務印書館
 總發行所 上海棋盤街中市
 分售處

商務印書館
 上海棋盤街中市
 商務印書館
 上海北河南路北首寶山路
 商務印書館
 北京天津保定奉天吉林龍江
 濟南太原開封鄭州西安南京
 杭州蘭州安慶蕪湖南昌漢口
 長沙常德衡州成都重慶瀘縣
 福州廣州潮州香港梧州雲南
 貴陽張家口新加坡

《晚禱》版權頁(一九二七年版)。上
 印英文書名《"The Evening Prayer" and
 Other Poems》



詩文卷·法譯卷

编辑说明

一、《梁宗岱文集》汇辑梁宗岱先生已发表、出版的著译及部分未刊手稿，分为五卷：诗文卷、法译卷、评论卷、译诗卷和译文卷。所收作品照录梁氏自编各集，未结集文字汇为“集外”，以发表时间序列，分置各卷之末。

二、本书以忠实呈现作品原貌为基准。除个别情况，文集悉以作者生前亲自修订的版本为底本，集外文字照初刊收录，并参考各种重印本和中外文原著校勘。除了更改明显的排印错误，重要异文以编注形式说明，脱漏文字以“[]”补回。

三、为保存作者的文字风格，体现作品的社会、文化和历史背景，在不妨碍理解的前提下，文字用语一任其旧，如“唯”、“底”、“那”、“智识”、“澈”（如澈底、澈悟等）、“发见”“反覆”、“官庭”、“孤另另”、“气息”、“原素”、“克伏”、“纷岐”、“薰陶”、“雕谢”、“烦躁”等等，而“好象”与“好像”、“想象”与“想像”、“仿佛”与“彷彿”、“沈默”与“沉默”、“璀璨”与“璀璨”等同义词语，均统一为后者；保留作者习惯的标点用法；文中数字、年代和日期全部使用汉字表示；部分异体字进行了规范处理。

四、每部文集附有题注，包含版本沿革等资料，集外文字注明发表刊物及初刊日期，可备检索。

五、为使版面美观，重要的引文单独成段，以另种字体排印，相关的分行和标点略有变通，与原刊不尽相同。

2 梁宗岱文集

六、法译卷所收《陶潜诗选》为国内首次出版。原书法文献词、序言及陶潜简介悉数译为中文,并增加陶潜作品的汉语原文,以中法文对照方式排印,方便阅读。

七、梁氏著译跨越二十世纪二十至七十年代,个别外文译名前后出现变化,或者与通行译名不一致。为存原貌,本书未作统一处理,歧异之处请参考注释,以及附录“外文译名表”。

梁宗岱传略

梁宗岱，祖籍广东新会县，一九〇三年九月五日在广西百色出生。自幼爱好古典文学，十三岁就读于新会县立中学，次年考进广州培正学校中学部，曾主编该校的《培正学报》、《学生周报》等。

一九二一年冬，应郑振铎之邀成为文学研究会会员。一九二三年秋进广州岭南大学，与刘思慕、叶启芳等组织文学研究会广州分会，并在《越华报》出版《文学旬刊》。

一九二四年赴欧，先在日内瓦大学修习法语，一年后转赴巴黎大学听课。在法国期间，以文会友，结识了一批作家和艺术家，得到瓦莱里和罗曼·罗兰两位大师的赏识，在《欧洲》(Europe)等刊物上发表过法文诗及法译汉诗。一九三〇年完成法译《陶潜诗选》，由巴黎勒玛日出版社(Editions Lemarget)印行，瓦莱里为本书作序。

一九三〇年夏赴德国逗留半载，一九三一年经苏黎世入意大利翡冷翠大学就读。同年九月参加国际联盟附属机构“为争取和平的宗教和道德”大会，在会上发表演说，当选该会永久理事。

“九·一八”事变后，经北京大学催请，由法国乘船回国，出任北京大学法文系主任，同时在清华大学授课。一九三四年与女作家沉樱结婚，东渡日本，两人育有两女一子。一九三五年回国，接受南开大学聘任任英语教授，并主编《大公报》文艺副刊《诗特刊》。

一九三七年抗日战争爆发，辗转到达大后方。一九三八年主

2 梁宗岱文集

持重庆复旦大学外文系。一九四四年辞去教职,回广西百色与甘少苏共同生活及从事医药研究。一九四五年至一九五〇年任广西西江学院教务长。一九五六年到广州中山大学外语系教授法语。一九七〇年院系调整,调至广州外语学院。“文化大革命”期间受到猛烈冲击,身心俱伤。在他生命最后数年,仍然奋力从事翻译创作。一九八三年十一月六日,病逝于广州。

梁宗岱生逢乱世,经历了二十世纪最动荡的年代,始终不改诗人、学者之道,孜孜不倦追求真与美。除了大半生从事大学教育工作外,文学创作成就骄人,无论年青时代才气横溢的新诗,创作高峰期独具真知灼见的诗论,以至字雕句琢的多种外语文学翻译,都带有独特的个人印记,历久如新,光芒永在。

(刘志侠)

总目

I

梁宗岱传略

诗文卷

晚祷

芦笛风

集外

法译卷

Les Poèmes de T'ao Ts'ien (陶潜诗选)

Souvenir (回忆)

附录

II

评论卷

诗与真

诗与真二集

屈原

非古复古与科学精神
集外

III

译诗卷

水仙辞
一切的峰顶
莎士比亚十四行诗
浮士德
集外

IV

译文卷

蒙田试笔
罗丹论
交错集
歌德与悲多汶
集外

外文译名表

编后记